



HELLO! SUGINAMI

Suginami City Population (as of July 1, 2020)
Total population 000,000
Foreign residents 00,000

Issued on the 1st of even-numbered months

Published by: Suginami City Office. Editing: Public Relations Section. Address: 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.
Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), Fax: 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) *Please make inquiries in Japanese. URL: <https://www.city.suginami.tokyo.jp/>

POPULATION CENSUS WILL BE HELD ON OCTOBER 1



Statistics Bureau of Japan

国勢調査 2020



The population census is the most important statistical investigation and is held every 5 years in Japan. It is based on a law called the Statistical Law and is intended to clarify the actual domestic population and family units.

- [Survey Subjects]** All persons living in Japan regardless of nationality on October 1, 2020 (including all people who are planning to stay more than 3 months)
- [Survey Questions]** There will be 19 questions such as the number of household members, residence type, sex, date of birth, nationality, place of employment or schooling, and occupation.
- [Survey Method]** From September 14 to 23, census takers will deliver a set of documents containing an "Online Questionnaire Usage Guide" (with a login ID and password) and a paper survey form to each household's post box. Please respond online or via post by October 7.
- [Protection of personal information]** Statistical law strictly protects your personal information. Online survey responses are encrypted and monitored for fraudulent access 24 hours a day. If you choose to mail-in your survey, it will be sent directly to the government. Investigators are strictly prohibited from leaking information or using the surveys for personal use or any other use except for creating the population census. Please be assured that all personal information will be protected.
- [Survey Use]** Census information will be used to make changes and improvements in many areas such as the pension system, medical fees, and support for child-rearing. The information will also be used for local disaster risk reduction plans.
- [Inquiries]** ◇2020 POPULATION CENSUS Call Center
TEL: 0570-07-2020, 03-6636-9607 (IP PHONE) Both available September 7 to October 31

Applications for Suginami Municipal Elementary and Junior High Schools

Children of foreign nationality residing in Suginami City who wish to enter one of the city's municipal elementary schools from April 2021 must apply. Children currently attending one of the municipal elementary schools who wish to proceed to a municipal junior high school after graduation in March 2021 must also make an application. To apply, visit the Secretariat to Board of Education, School Affairs Section (6F East Building, Suginami City Office) with documentation identifying the student's name, address and date of birth (e.g. health insurance certificate) in September or later. The school will be determined by the Suginami City Board of Education according to the residential address.

[Contact] Secretariat to Board of Education, School Affairs Section

For Guardians of Children Attending International Schools

Suginami City offers subsidies to reduce the burden of school fees and other related expenditures for guardians of children attending international schools.

- [Eligibility]** Applicants must fulfill all the following eligibility criteria:
 1. Have children at the age for receiving compulsory education, who are attending international schools accredited under the School Education Act.
 2. The children and guardians must have a residential address registered in Suginami City, and be living in the same household.
 3. The children, or the father or mother of the children, cannot be of Japanese nationality.
 4. The guardians are paying for the school fees.
 5. For guardians with a higher income, the amount obtained by subtracting the deductions listed in Table 2 from one's income (*) in 2019 (January to December) must be below the income cap listed in Table 1.
 - * The amount after deduction for employment income declared in the record of withholding income tax for those with only employment income, and the amount of income declared in the final tax returns for those who have submitted final tax returns.
- [Amount of subsidy]** 7,000 yen per month x No. of months of tuition paid
* Subsidy will not be granted for months when tuition was exempted due to school closures related to COVID-19, etc.
- [Application period]** For first semester (April - September): September 1 to 30
- [Application method]** Application method varies depending on the school. Please inquire for details.
* Please check with your child's school to find out if it is an international school accredited under the School Education Act.
- [Contact]** General Affairs Subsection, Management Section, Resident Affairs Division (7F West Building, Suginami City Office)

Table 1: Income cap

No. of dependents (based on tax laws)	Income cap
0	6.22 million yen
1	6.60 million yen
2	6.98 million yen
3	7.36 million yen
4 or more	Thereafter, increase of 380,000 yen per dependent

* Add 60,000 yen per person to the income cap for spouses who are eligible for deductions for the elderly, or elderly dependent relatives.

Table 2: Amount of deductions from income

Category of deduction	Amount of deduction
Uniform deduction	80,000 yen
Deduction for working students	270,000 yen
Deduction for widows/widowers (Eligible through "deemed" tax reduction status)	270,000 yen
Special deduction for widows (Eligible through "deemed" tax reduction status)	350,000 yen
Deduction for persons with disabilities (per person)	270,000 yen
Special deduction for persons with disabilities (per person)	400,000 yen
Deduction for contributions such as miscellaneous, medical expenses, mutual aid for small-scale enterprises	Equivalent amount of deductions

For those who are enrolled in Suginami Ward's National Health Insurance System

Applications for exemption of insurance premiums due to reduced income caused by the effects of COVID-19 will be accepted between June 18, 2020, and March 31, 2021.

Exemption of National Health Insurance Premiums

(1) Requirements for Eligible Households

1. The household's primary income earner* died or was seriously injured as a result of COVID-19.
 2. The household's primary income earner* expects to see a reduction in business income, real estate income, income from forestry, or salary income in 2020 (hereinafter 'business income') as a result of COVID-19 and items (a) through (c) below apply.
 - (a) The decrease in business income (after deducting insurance payments, or amounts paid as compensation for damages, etc.) is at least three-tenths of business income earned during 2019.
 - (b) Total income during 2019 must be less than 10 million yen.
 - (c) Total other income (besides the business income for which a reduction is expected) in 2019 must be 4 million yen or less.
- * The primary income earner is the individual with the highest income in the household. Please use the application form to apply.
- The exemption will be between 20% and 100%, depending on total income during 2019.
 - **Those who are involuntarily unemployed (who fall under the category of specially insured person) are ineligible for this exemption.** However, you may be eligible if you expect to see a decrease in business income (in addition to a decrease in salary) for reasons other than involuntary unemployment.

(2) National Health Insurance Premiums Eligible for Exemption

National Health Insurance premiums between April 1, 2019, to March 31, 2020, as well as between April 1, 2020, to March 31, 2021, which are ordinarily due to be collected between February 1, 2020, and March 31, 2021 (in the case of special collections, the pension benefit payment date for which the special collection applies).

(3) Application Details

The deadline for applying for the exemption is March 31, 2021. In principle, applications must be sent by mail. Please contact the National Health Insurance Qualification Subsection, National Health Insurance and Pension Section to obtain the necessary documents and application forms, or refer to the ward's website.

[Inquiries] National Health Insurance Exemption Qualification Hotline **Phone: 03-5307-0308** (until August 20)

From August 21, call the National Health Insurance Qualification Subsection, National Health Insurance and Pension Section
Phone: 03-5307-0641

Announcement from Suginami Association for Cultural Exchange

Suginami Association for Cultural Exchange (SACE) organizes events where foreign residents can join freely and enjoy socializing with foreign residents as well as Japanese residents. Please join us.

*** Events and contents may be canceled or postponed as part of efforts to prevent the spread of the coronavirus (COVID-19). For the latest information, please contact the Suginami Association for Cultural Exchange or the event organizers.**

◇ SACE website and Facebook page

Please visit the website and Facebook page of the Suginami Association for Cultural Exchange. These sites offer information about events organized by the Association, Japanese language classes held in Suginami City, and friendship cities of Suginami City. Event information and useful information about Suginami City is also sent out by postal mail, free of charge, to foreign residents living in Suginami City. Registration is accepted through the Association's website.

◇ Marugoto Taiwan Fair 2020

Taiwan Fair 2020 features the attractions of Taiwan, with which Suginami City has strengthened its exchanges through events such as baseball exchange by Suginami City junior high school students and Koenji Awaodori dance performance in Taiwan.

[Date and time] 10:30 am-4:30 pm, Saturday, September 19

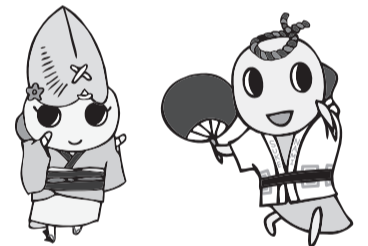
[Location] Sesión Suginami (1-22-32 Umezato)

[Contents] Tourism introduction and exhibition, Taiwanese movie, etc.

[Cost] The movie: Reserved ticket ¥500, ¥700 on the day*

* Tickets will be sold on the day only when there is a vacancy. Free admission for other programs.

[Other] For details, please check the website and Facebook page of the Suginami Association for Cultural Exchange.



◇ Support Desk for Foreign Residents

Volunteer interpreters provide support for foreign residents who need assistance at the Suginami City Office. Interpretation services are available for English, Chinese, Korean and Nepali. Please feel free to contact the Support Desk for assistance.

[When / Languages] (1) English: Monday 1:00 pm-4:00 pm,
Friday 9:00 am-12:00 pm

(2) Chinese: Monday 9:00 am-12:00 pm Friday
(1st, 3rd and 5th) 1:00 pm-4:00 pm

(3) Korean: Friday (2nd and 4th) 1:00 pm-4:00 pm

(4) Nepali: Wednesday (1st and 3rd) 9:00 am-12:00 pm

* Closed on national holidays and year-end/New Year holidays

[Location] Public Hearing Section (1F East Building, Suginami City Office)

[Consultation methods] Visit Suginami City Office in person/Telephone

[Cost] (Public Hearing Section)/ In writing (By post, fax, or Email)

Free of charge

For applications and inquiries,
please contact Suginami Association for Cultural Exchange.

[Address] 5F Minami-Asagaya Building, 1-14-2 Asagayaminami, 166-0004

[Phone] 03-5378-8833

[Fax] 03-5378-8844

[E-mail] info@suginami-kouryu.org

[Website]

<https://suginami-kouryu.org/>

[Facebook]

<https://www.facebook.com/suginami.kouryu>



◆ Foreign Resident Consultation Services ◆

Consultation services on everyday life and city administration matters are available for foreign residents living in Suginami City. Please feel free to approach the Suginami City Office for a consultation.

[Date and time] English: Every Tuesday 9:00am-12:00pm, every Thursday 1:00pm-4:00pm

Chinese: Every Tuesday 1:00pm-4:00pm, every Thursday 9:00am-12:00pm

* Closed on national holidays and year-end/New Year holidays.

[Location] Public Hearing Section (1F East Building, Suginami City Office)

[Other] Consultation services are also available via phone.

Medical Consultation Service Counters

Tokyo Metropolitan Medical Consultation Service Center

Inquiries regarding medical institutions that provide foreign language consultation and the Japanese medical system are handled in English, Chinese, Korean, Thai and Spanish. **[Consultation hours]** 9:00am-8:00pm every day **[Phone]** 03-5285-8181

Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "Himawari/t-Yakkyoku Info"

The website allows you to search for medical institutions close to an address or station.

[English website] <https://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq13/qqport/tomintop/other/fks230.php>

Suginami City Emergency Treatment (In Japanese only)

Call first for a consultation. If you are asked to come in for an examination as a result of the consultation, be sure to bring your health insurance certificate and medical certificate.

■ Suginami City Holiday and Nighttime Emergency Treatment Center

[Phone] 03-3391-1599 **[Address]** Suginami Public Health Center 2F, 5-20-1 Ogikubo

[Medical departments and hours] (reception closes 30 minutes before end of examination time)

Monday to Friday, 7:30pm-10:30pm: pediatrics

Saturdays, 5:00pm-10:00pm: internal medicine, pediatrics, ear/nose/throat

Sundays, public holidays, year-end and New Year holidays, 9:00am-10:00pm: internal medicine, pediatrics, surgery (until 5:00pm), ear/nose/throat

■ Suginami City Dental Health and Medical Center (Holiday Dental Emergency Clinic)

[Phone] 03-3398-5666 **[Address]** Suginami Public Health Center 5F, 5-20-1 Ogikubo

[Hours] Sundays, public holidays, year-end and New Year holidays: 9:00am-5:00pm (reception until 4:00pm)

■ Suginami City Emergency Medical Information Center

Information on medical institutions and medical consultation available.

[Phone] #7399 or 03-5347-2252 **[Hours]** Monday to Friday: 8:00pm-9:00am following day

Saturdays, Sundays, public holidays, year-end and New Year holidays: 9:00am-9:00am following day



Hello! SUGINAMI

Suginami City Population
(as of July 1, 2020)
Total population 000,000
Foreign residents 00,000

Issued on the 1st of even-numbered months

Published by: Suginami City Office. Editing: Public Relations Section. Address: 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.
Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), Fax: 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) *Please make inquiries in Japanese. URL: <https://www.city.suginami.tokyo.jp/>

10月1日は、 国勢調査の日です



Statistics Bureau of Japan

国勢調査2020



国勢調査は、5年ごとに実施する日本の最も重要な統計調査です。国内の人口や世帯の実態を明らかにするため、統計法に基づき実施されます。

- 【調査対象】 国籍に関係なく、2020年10月1日に日本に住民登録されている全ての方(3カ月以上滞在しているか、滞在する予定のすべての人)
- 【調査事項】 世帯員の数、住居の種類、男女の別、出生の年月、国籍、従業地または通学地、仕事の内容など全部で19項目
- 【調査方法】 調査員が、9月14日～23日に、各世帯のポストに「インターネット回答利用ガイド(ログイン用のID、パスワード付き)」および「紙の調査票」を投函します。インターネットもしくは郵送で10月7日までに回答してください。
- 【個人情報の保護】 調査における皆さんの個人情報は、統計法により厳格に保護されています。インターネットで回答する場合の通信は、全て暗号化され、不正なアクセスの監視を24時間行っています。また、紙の調査票を郵送提出する場合、直接国に提出されます。国勢調査に従事する者は、国の統計を作る目的以外に調査票を利用することや調査内容を他人に漏らすことは、法律で固く禁じられています。皆さんの個人情報は守られていますので、安心して回答してください。
- 【調査結果の利用】 年金、医療費、子育ての環境整備のほか、地域の防災計画など、さまざまな分野において幅広く活用されます。
- 【問い合わせ】 ◇2020国勢調査コールセンター
電話 0570-07-2020、03-6636-9607 (IP電話用)、いずれも9月7日～10月31日

区立小中学校へ入学希望の外国籍の方は手続きを

区内在住の外国籍のお子さんが、2021年4月から区立小学校への入学を希望する場合は、入学手続きが必要です。また、現在区立小学校に在学し、2021年3月卒業後、引き続き区立中学校に進学を希望する方も、改めて手続きが必要です。手続きは、9月以降にお子さんの住所・氏名・生年月日を確認できるもの(健康保険被保険者証など)を持参して、教育委員会事務局学務課(区役所東棟6階)へ。入学する学校は、杉並区教育委員会が住所によって指定しています。

【問い合わせ】教育委員会事務局学務課

外国人学校に通学する児童生徒の保護者の方へ

区では、外国人学校に通学する児童生徒の保護者に、授業料などの負担を軽減するための補助金を交付しています。

- 【要件】 次の全てを満たすこと
 - ①学校教育法に基づく認可を受けた外国人学校に、義務教育年齢に該当する児童生徒を通学させている
 - ②児童生徒および保護者が区内に住所を有し、同一世帯である
 - ③児童生徒または児童生徒の父もしくは母が、日本国籍を有していない
 - ④授業料を納付している
 - ⑤保護者のうち、所得金額が高い方の2019年中(1～12月)の所得金額(※)から、表2で該当する控除額を差し引いた後の金額が、表1の限度額未満である
※給与所得のみの方は源泉徴収票の「給与所得控除後の金額」欄、確定申告をした方は確定申告書の「所得金額」欄の金額。
- 【補助金額】 月額7,000円×授業料を支払った月数
※コロナウイルスによる休校等により、授業料が免除となった月の補助金交付はできません。
- 【申請時期】 上期(4～9月)分の申請を9月1日～30日に受け付けます。
- 【申請方法】 学校により申請方法が異なります。詳細は、お問い合わせください。
※学校教育法に基づく認可を受けた外国人学校かどうかは、通学している学校に確認してください。
- 【問い合わせ】 区民生活部管理課庶務係(区役所西棟7階)

表1 限度額

扶養人数(税法上)	限度額
0人	622万円
1人	660万円
2人	698万円
3人	736万円
4人以上	以下1人ごとに38万円加算

※老人控除対象配偶者または老人扶養親族は、限度額に1人につき6万円加算します。

表2 所得金額からの控除額

控除の種類	控除額
一律控除	8万円
勤労学生控除	27万円
寡婦・寡夫控除(みなし適用あり)	27万円
特別寡婦控除(みなし適用あり)	35万円
障害者控除(1人につき)	27万円
特別障害者控除(1人につき)	40万円
雑損・医療費・小規模企業共済等掛金控除	控除相当額

杉並区国民健康保険に加入している方へ

新型コロナウイルス感染症の影響により収入が減少した場合などに、保険料を減免する制度の受け付けが2020年6月18日～2021年3月31日の期間に限り実施されています。

国民健康保険料の減免

(1) 減免対象世帯の要件

- ① 新型コロナウイルス感染症により、主たる生計維持者^(※)が死亡または重篤な傷病を負った世帯
 - ② 新型コロナウイルス感染症の影響により、主たる生計維持者^(※)の2020年中の事業収入、不動産収入、山林収入または給与収入(以下、事業収入等)の減少が見込まれ、次のアからウまでの全てに該当する世帯
 - ア 事業収入等のいずれかの減少額(保険金、損害賠償等により補填されるべき金額を控除した額)が2019年中の当該事業収入等の額の10分の3以上であること。
 - イ 2019年中の合計所得金額が1,000万円以下であること。
 - ウ 減少が見込まれる事業収入等にかかる所得以外の2019年中の所得の合計額が400万円以下であること。
- ※主たる生計維持者とは、世帯収入の中心となる方です。減免申請書で申し出てください。
○減免割合は、2019年中の合計所得金額に応じて2割減額～全額免除です。
○非自発的に失業された方(特例対象被保険者等に該当する方)の国民健康保険料の減額はこの減免の対象外です。ただし、非自発的失業者の給与収入の減少に加えて、その他の事由による事業収入等の減少が見込まれる場合は対象となります。

(2) 減免対象となる国民健康保険料

2019年4月1日～2020年3月31日および2020年4月1日～2021年3月31日の国民健康保険料であって、2020年2月1日～2021年3月31日の間に普通徴収の納期限(特別徴収の場合にあっては、特別徴収対象年金給付の支払日)がある国民健康保険料

(3) 申請について

減免申請受付期間は、2021年3月31日までです。原則郵送での申請です。必要書類、申請書類の入手方法については国保年金課国保資格係までお問い合わせいただくか、区ホームページをご覧ください。

【問い合わせ】国保資格係減免専用ダイヤル 電話 03-5307-0308(8月20日まで) 8月21日以降は、国保年金課国保資格係 電話 03-5307-0641

杉並区交流協会のお知らせ

杉並区交流協会では、外国の方が気軽に参加でき、日本人をはじめ多くの外国の方と楽しく交流できるイベントを企画しています。皆さんも、ぜひご参加ください。

※新型コロナウイルス感染症の拡大防止のため、各イベントなどが中止・延期になることがあります。

最新情報については、杉並区交流協会、各イベントの主催者にお問い合わせください。

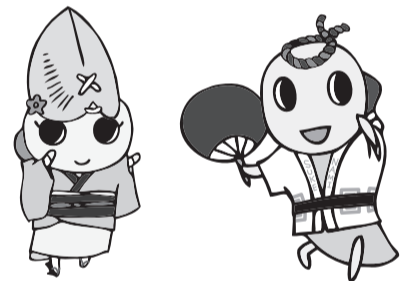
◇杉並区交流協会ホームページとFacebook

杉並区交流協会のホームページやFacebookをぜひご覧ください。杉並区交流協会主催のイベントや区内の日本語教室、杉並区の交流自治体の情報などを掲載しています。杉並区在住の外国人には、無料でイベント情報や区内の便利な情報を郵送します。登録はホームページからできます。

◇まるごと台湾フェア2020

杉並区の中学生野球交流や高円寺阿波おどりの台湾公演などで交流を深めている台湾の魅力を紹介します。

- 【日時】9月19日(土)午前10時30分～午後4時30分
【場所】セシオン杉並(梅里1-22-32)
【内容】台湾の観光紹介・展示、台湾映画上映会など。
【費用】映画:前売り券500円、当日券700円(空席がある場合のみ)。その他は入場無料
【その他】詳細は杉並区交流協会のホームページ、Facebookでお知らせします。



◇外国人サポートデスク [Support Desk for Foreign Residents]

ボランティア通訳が区役所での手続きのサポートをします。英語・中国語・韓国語・ネパール語で対応しています。お気軽に窓口までお越しください。

- 【日時・言語】① 英語＝毎週月曜日午後1時～4時、金曜日午前9時～正午
② 中国語＝毎週月曜日午前9時～正午、第1・3・5金曜日午後1時～4時
③ 韓国語＝第2・4金曜日午後1時～4時
④ ネパール語＝第1・3水曜日午前9時～正午
※いずれも祝日、年末年始を除く。

- 【場所】区政相談課(区役所東棟1階)
【相談方法】来所・電話(区政相談課)・文書(郵送・ファクス・Eメール)
【費用】無料

申し込み、詳細の問い合わせは、杉並区交流協会へ。

- 【住所】〒166-0004 阿佐谷南1-14-2 みなみ阿佐ヶ谷ビル5階
【電話】03-5378-8833 【ファクス】03-5378-8844
【Eメール】info@suginami-kouryu.org
【ホームページ】https://suginami-kouryu.org/



- 【Facebook】https://www.facebook.com/suginami.kouryu



◇外国人相談を実施しています◇

区内在住の外国人の方の日常生活や区政に対する相談を受け付けています。お気軽にご相談ください。

- 【日時】英語＝毎週火曜日午前9時～正午、毎週木曜日午後1時～4時
中国語＝毎週火曜日午後1時～4時、毎週木曜日午前9時～正午
※祝日・年末年始は除く。
【場所】区政相談課(区役所東棟1階)
【その他】電話による相談もできます

医療相談の窓口

東京都保健医療情報センター
東京都医療機関・薬局案内サービス「ひまわり・t・薬局いんぷお」

外国語で診療を受けることができる医療機関や、日本の医療制度についての問い合わせに、英語・中国語・韓国語・タイ語・スペイン語で応じます。
【相談日時】毎日午前9時～午後8時 【電話】03-5285-8181
ホームページで、住所や最寄りの駅から医療機関を探すことができます。
【外国語ホームページ】https://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq13/qqport/tomintop/other/fks230.php

杉並区の急病診療窓口(日本語対応のみ) まずは、電話でご相談ください。相談の結果、受診する場合は、健康保険証・医療証を必ず持参してください。

- 杉並区休日等夜間急病診療所
【電話】03-3391-1599 【場所】荻窪5-20-1杉並保健所2階
【診療時間・科目】(いずれも受付終了時間は診療終了時間の30分前まで)
月～金曜日…午後7時30分～10時30分＝小児科
土曜日…午後5時～10時＝内科・小児科・耳鼻咽喉科
日曜日・祝日…午前9時～午後10時(外科は午後5時まで)＝内科・小児科・外科・耳鼻咽喉科
年末年始

- 杉並区歯科保健医療センター(歯科休日急病診療)
【電話】03-3398-5666 【場所】荻窪5-20-1杉並保健所5階
【診療時間】日曜日、祝日、年末年始の午前9時～午後5時(受け付けは午後4時まで)
■ 杉並区急病医療情報センター ※医療機関案内・医療相談を受け付けています。
【電話】#7399または03-5347-2252
【案内・相談時間】月～金曜日…午後8時～翌日午前9時
土・日曜日、祝日、年末年始…午前9時～翌日午前9時